

**Un modello operativo per l'approccio pedagogico del *translanguaging*?
Esempi di applicazione in una Unità di Lavoro/Apprendimento (UdLA).**

Valentina Carbonara (Università per Stranieri di Siena)

Sandra Martini (I.C. "Marco Polo" di Prato)

-ALLEGATO ALL'ARTICOLO PUBBLICATO SULLA RIVISTA LEND, 2019-

Unità di Lavoro/Apprendimento¹

1. Quadro generale dell'Unità

Titolo:	<i>Salviamo il pianeta: in che lingua ve lo dobbiamo dire?</i>
Destinatari:	Scuola primaria, Classe Quinta
Disciplina:	Lingua italiana, Lingua inglese
Nuove Competenze Chiave Europee	Competenza alfabetica funzionale Competenza multilinguistica Competenza personale, sociale e capacità di imparare a imparare Competenza in materia di cittadinanza
Obiettivi di apprendimento (Indicazioni nazionali)	<ul style="list-style-type: none"> - Interagire in modo collaborativo in una discussione o dialogo formulando domande, dando risposte e fornendo spiegazioni ed esempi. - Collaborare e partecipare comprendendo i diversi punti di vista delle persone. - Formulare domande precise e pertinenti di spiegazione e di approfondimento su un testo ascoltato o letto. - Usare opportune strategie di lettura per analizzare il contenuto; porsi domande all'inizio e durante la lettura del testo; cogliere indizi utili a risolvere i nodi della comprensione. - Leggere e confrontare informazioni provenienti da testi diversi per farsi un'idea di un argomento, per trovare spunti a partire dai quali parlare o scrivere. - Arricchire il patrimonio lessicale attivando la conoscenza delle principali relazioni di significato tra le parole (somiglianze, differenze, appartenenza a un campo semantico). - Comprendere che le parole hanno diverse accezioni e individuare l'accezione specifica di una parola in un testo.
Competenze e saperi di tipo plurilingue (FREPA/CARAP)	<ul style="list-style-type: none"> - Competenza nell'attribuire senso a elementi linguistici e/o culturali non familiari - Sapere che esistono somiglianze e differenze tra le lingue / le varietà linguistiche - Sensibilità / curiosità/ rispetto/ apertura nei confronti delle altre lingue - Volontà di impegnarsi ad agire in riferimento alla pluralità linguistica - Saper osservare / analizzare/ identificare/ confrontare elementi linguistici in lingue più o meno familiari

¹ La presente UdLA è stata svolta dalla docente Sandra Martini nella classe 5C dell'I.C. "Marco Polo" di Prato, durante l'a.s. 2018-2019. La rendicontazione è stata redatta da Sandra Martini in collaborazione con Valentina Carbonara.

	<ul style="list-style-type: none"> - Saper interagire in situazione di contatti di lingue/ di culture - Avere fiducia nelle proprie capacità rispetto alle lingue- Saper utilizzare le conoscenze e le competenze delle quali si dispone in una lingua per attività di comprensione / di produzione in un'altra lingua
Metodologie:	ALC; Translanguaging; Learning by doing; tutoraggio tra pari.
Strumenti e materiali:	Immagini/ schede; testi e immagini plurilingui; video
Risorse umane	Docente, studenti, genitori per il supporto plurilingue a casa.
Valutazione	Test di comprensione a scelta multipla Teacher's assessment tool for translanguaging classroom
Durata:	3 incontri di 2 ore

2. Fasi di sviluppo

MOTIVAZIONE- RISCALDIAMOCI!

Attività 1



La classe è divisa in gruppi linguisticamente eterogenei. Visione del video di Greta Thunberg in lingua svedese.

Link: <https://www.aftonbladet.se/nyheter/a/rLBXn0/greta-thunberg-ni-vet-vilka-ni-ar-som-skapat-den-har-krisen>

Ogni gruppo prova a fare inferenze su Greta e sul contenuto del suo discorso.

Il video è mostrato una seconda volta chiedendo di fare attenzione alla lingua e di cercare di comprendere il significato di alcune parole, grazie anche alle didascalie che appaiono sullo schermo durante il video.

Al termine, viene mostrata l'immagine di Greta con il cartellone "Global Strike for Future": ogni gruppo prova a inferire l'argomento della lezione. Restituzione in plenaria.



GLOBALITÀ - INCONTRIAMO IL TESTO!

Attività 2

L'insegnante mostra varie immagini di cartelloni di manifestazioni in varie lingue con scritte del tipo 'Non c'è un pianeta B' oppure 'La casa è in fiamme'. In plenaria, si analizza la lingua dei testi. (Allegati A)

Attività 3

L'insegnante consegna un terzo del testo a due gruppi in modo che lo stesso testo sia condiviso da due gruppi. (Allegato B)

Ogni gruppo completa una scheda strutturata nelle cinque Wh-questions plurilingue sul testo letto (Allegato C).

Attività 4

L'insegnante chiede di evidenziare le parole che si somigliano nelle varie lingue. Ogni gruppo completa la scheda riferita al suo testo - cerca nel testo la traduzione delle parole chiave - aggiungendo la traduzione nella propria L1 e riflettendo sulle strategie messe in atto.

Esempio:

PAROLA CHIAVE	SPAGNOLO	FRANCESE	INGLESE	TEDESCO
scuola	escuela	école	school	Schule

ANALISI / CERCHIAMO E RICERCHIAMO!

Attività 5

Visione del video integrale da cui sono stati estratti i testi (conferenza Ted Talk a Stoccolma in lingua inglese con sottotitoli in italiano).

Link:https://www.ted.com/talks/greta_thunberg_school_strike_for_climate_save_the_world_by_changing_the_rules?language=it

Gli alunni prendono appunti poi sono organizzati a coppie linguisticamente omogenee e scrivono un breve testo biografico su Greta Thunberg.

SINTESI /FACCIAMO A MODO NOSTRO!

Attività 6

A casa: ogni alunno ricerca le informazioni su Greta nella propria lingua madre.

In classe: ogni gruppo eterogeneo linguisticamente riflette sulle azioni da mettere in atto per seguire l'esempio di Greta.

Produzione di un cartellone con slogan plurilingui ed esposizione nei corridoi della scuola.

RIFLESSIONE/SCOPRIAMO LA REGOLA(RITÀ)!

Attività 7

Si riprendono le liste di parole chiavi plurilingui: riflessione sulle strategie di intercomprensione.

VERIFICA E VALUTAZIONE/ SO FARE!

Attività 8

Comprensione con domande a scelta multipla di un discorso di Greta (Allegato D).

Teacher's assessment tool for translanguaging classroom

AUTOVALUTAZIONE E FEEDBACK / CHE COSA HO IMPARATO? COME MI SONO SENTITO?

Attività 9

Ogni studente compila individualmente la scheda “Lo zaino e il cestino” (Allegato E)

ALLEGATI A



ALLEGATO B

<p>So, when I was 11, I became ill, I fell into depression, I stopped talking, and I stopped eating. In two months, I lost about 10 kilos of weight. Later on, I was diagnosed with Asperger's syndrome, OCD and selective mutism. This basically means, I only speak, when I think it is necessary.</p> <p>Now is one of those moments.</p>	<p>Als ich elf Jahre alt war, wurde ich krank, depressiv, hörte auf zu reden und zu essen. In zwei Monaten verlor ich etwa 10 Kilogramm. Später wurde bei mir Asperger-Syndrom, OCD und selektiver Mutismus diagnostiziert. Das heißt, ich spreche nur, wenn ich es für notwendig halte.</p> <p>Jetzt ist einer dieser Momente.</p>	<p>E così, quando avevo 11 anni, mi sono ammalata, vittima della depressione, smisi di parlare e smisi di mangiare. In due mesi persi circa 10 kg. In seguito mi vennero diagnosticate la sindrome di Asperger, in DOC disturbo ossessivo-compulsivo e mutismo selettivo. In breve, questo significa che parlo solo quando lo ritengo necessario.</p> <p>Questo è uno di questi momenti necessari.</p>	<p>Entonces, cuando tenía 11 años, me enfermé, caí en depresión, dejé de hablar y dejé de comer. En dos meses perdí unos 10 kilos de peso. Más tarde, me diagnosticaron el síndrome de Asperger, TOC y mutismo selectivo. Esto básicamente significa que solo hablo cuando creo que es necesario.</p> <p>Ahora es uno de esos momentos.</p>	<p>Et puis quand j'ai eu onze ans, je suis tombée malade. J'ai fait une dépression. J'ai arrêté de parler et de manger. En deux mois, j'avais perdu 10 kilos. Ensuite, on m'a diagnostiqué un syndrome d'Asperger, un TOC, et un mutisme sélectif. Ce qui veut dire en résumé que je ne parle que quand je pense que c'est vraiment nécessaire.</p> <p>Aujourd'hui, nous sommes dans un de ces moments.</p>
<p>My name is Greta Thunberg. I am 15 years old, and I'm from Sweden. I speak on behalf of Climate Justice Now.</p> <p>Now, many people say that Sweden is just a small country, and it doesn't matter what we do. But I've learned that you are never too small to make a difference. And if a few children can get headlines all over the world just by not going to school, then imagine what we</p>	<p>Mein Name ist Greta Thunberg. Ich bin 15 Jahre alt und komme aus Schweden. Ich spreche für die Organisation Climate Justice Now!</p> <p>Viele Leute sagen, dass Schweden nur ein kleines Land ist und dass es keine Rolle spielt, was wir tun. Aber ich habe gelernt, dass man nie zu klein ist, etwas zu bewegen. Und wenn ein paar Kinder weltweit Schlagzeilen machen können, nur</p>	<p>"Il mio nome è Greta Thunberg, ho quindici anni e vengo dalla Svezia. Parlo per conto di Climate Justice Now.</p> <p>Molte persone dicono che la Svezia è solo un piccolo Paese e non importa quel che facciamo. Ma ho imparato che non sei mai troppo piccolo per fare la differenza. E se alcuni ragazzi ottengono attenzione mediatica internazionale solo</p>	<p>"Mi nombre es Greta Thunberg. Tengo 15 años. Soy de Suecia. Hablo en nombre de Climate Justice Now.</p> <p>Mucha gente dice que Suecia es solo un país pequeño y no importa lo que hagamos. Pero he aprendido que nunca eres demasiado pequeño para marcar la diferencia.</p> <p>Y si algunos niños pueden generar titulares en todo el mundo</p>	<p>Mon nom est Greta Thunberg. J'ai 15 ans et je suis suédoise. Je parle ici à la COP24 au nom de l'association Climate Justice Now.</p> <p>La plupart des gens pensent que la Suède est un trop petit pays pour avoir une action digne d'être prise en compte. Au contraire, nous avons la conviction que nul n'est si petit qu'il ne puisse faire bouger les choses. Preuve en</p>

<p>could all do together if we really wanted to.</p>	<p>weil sie nicht zur Schule gehen, dann stellt euch vor, was wir alle gemeinsam erreichen können, wenn wir es wirklich wollen.</p>	<p>perché non vanno a scuola per protesta, immaginate cosa potremmo fare tutti insieme, se solo lo volessimo veramente.</p>	<p>simplemente por no ir a la escuela, entonces imaginen lo que todos podríamos hacer juntos si realmente quisiéramos.</p>	<p>est que quelques enfants ont pu faire la une des journaux autour du monde rien qu'en arrêtant d'aller à l'école, alors imaginez ce que ça ferait si tout le monde s'y mettait, et si on se mettait à vraiment le vouloir ...</p>
<p>So when school started in August this year I sat myself down on the ground outside the Swedish parliament. I school striked for the climate. Some people say that I should be in school instead. Some people say that I should study to become a climate scientist so that I can "solve the climate crisis". But the climate crisis has already been solved. We already have all the facts and solutions.</p>	<p>Als im August dieses Jahres die Schule begann, habe ich mich daher vor dem schwedischen Parlament auf den Boden gesetzt. Ich habe einen "Schulstreik für das Klima" begonnen. Einige Leute sagen, ich sollte in der Schule sein. Einige Leute sagen, ich sollte lernen, um Klimawissenschaftlerin zu werden und "die Klimakrise zu lösen". Aber die Klimakrise wurde bereits gelöst. Wir haben bereits alle Fakten und Lösungen.</p>	<p>Per questo, quando la scuola è iniziata lo scorso agosto, ho deciso che ne avevo avuto abbastanza. Mi sono seduta per terra davanti al parlamento svedese. Ho fatto sciopero della scuola per il clima. Alcuni dicono che, invece, dovrei andare a scuola. Alcuni dicono che dovrei studiare e diventare uno scienziato del clima per trovare una soluzione alla crisi climatica.</p>	<p>Entonces, cuando la escuela comenzó en agosto de este año, decidí que ya basta. Me coloqué en el suelo afuera del parlamento sueco. Hice huelga escolar por el clima. Algunas personas dicen que debería más bien acudir a la escuela. Algunas personas dicen que debería estudiar, convertirme en una científica climática para poder resolver la crisis climática.</p>	<p>C'est pourquoi, quand l'année scolaire a commencé en août de cette année, j'ai décidé que cela suffisait. Je me suis assise par terre devant le Parlement suédois. J'ai fait la grève de l'école, pour le climat. Certains vont dire que je ferais mieux d'être à l'école. Certains vont dire que je ferais mieux d'étudier, puis de devenir une scientifique, pour pouvoir résoudre la crise climatique.</p>

ALLEGATO C - Scheda Wh-questions plurilingue

<p>Chi è Greta?</p>  <p>WHO? 谁? Shéi? من? Man? ¿QUIEN? KUSH?</p>	
<p>Quando succedono i fatti?</p>  <p>WHEN? 什么时候? shénmēshíhòu? متى? Mataa? ¿CUANDO? RŌDIS? KUR?</p>	
<p>Che cosa fa Greta?</p>  <p>WHAT? 什么? shénme? ماذا? Madha? ¿QUE? ʕFARÉ?</p>	
<p>Perché?</p>  <p>WHY? 为什么呢? Wéishéme ne? لماذا? Limadha? ¿POR QUÉ? ʕRAT'OM? PSE?</p>	
<p>Dove?</p>  <p>WHERE? 哪里? Nǎlǐ? إلى أين? Ila ayin? ¿DONDE? ʕAD? KU?</p>	

ALLEGATO D

GRETA THUNBERG

1	Quando avevo otto anni, ho sentito parlare per la prima volta del cambiamento climatico, o riscaldamento globale. Era stato creato dagli uomini, a quanto pareva, col nostro stile di vita. Mi fu chiesto di spegnere le luci, per risparmiare energia; e di riciclare la carta, per risparmiare risorse. Ricordo di aver pensato quanto fosse strano che gli umani fossero in grado di alterare il
5	clima mondiale. Perché se così fosse, se davvero stesse succedendo, di certo non parleremmo di altro. Radio, giornali, servizi televisivi: non dovrete leggere o sentire altro, quasi fosse in corso una guerra mondiale. Ma nessuno ne parlava, mai. Se la combustione di fonti fossili fosse una minaccia esistenziale, come potremmo continuare a farlo? Perché non sono state imposte restrizioni? Perché non è stato reso illegale?
10	All'età di 11 anni, mi ammalai. Caddi in depressione, smisi di parlare e persino di mangiare. Mi furono diagnosticate la sindrome di Asperger, l'OCD (Disturbo Ossessivo Compulsivo) e il mutismo selettivo. Il che significa che parlo solo quando penso sia necessario, e ora è uno di quei momenti. Per quelli di noi che ricadono in questo spettro, quasi tutto è bianco o nero.
15	Sotto molti profili, penso che siamo noi autistici quelli normali, e che il resto del mondo sia piuttosto bizzarro, specialmente quando si tratta della crisi di sostenibilità, con tutti che parlano del cambiamento climatico come di una minaccia esistenziale, il problema più importante di tutti, e malgrado ciò vanno avanti come se niente fosse. Non riesco a capire, perché se le emissioni devono essere fermate, allora le dobbiamo fermare!
20	Per me, questo è bianco o nero. Non ci sono zone grigie, con la sopravvivenza in gioco. O progrediamo, come civiltà, oppure no. Dobbiamo cambiare. Per questo, quando la scuola è iniziata lo scorso agosto, ho deciso che ne avevo avuto abbastanza. Mi sono seduta per terra davanti al parlamento svedese. Ho fatto sciopero dalla scuola per il clima.

RISPONDI ALLE DOMANDE:

1. A otto anni Greta

- ha sentito parlare di sciopero della scuola.
- si è ammalata.
- ha sentito parlare del problema del cambiamento del clima.

2. Per Greta era strano che gli uomini

- potessero cambiare il clima
- non parlassero del clima nei media
- non sapessero il significato della sua malattia

3. Che cosa costituisce una minaccia per la nostra esistenza?

- La combustione di legna
- La combustione di petrolio
- La combustione di gas

4. Greta ha il mutismo selettivo, cioè

- parla solo con persone selezionate
- parla solo quando ha voglia
- parla solo quando è importante

5. L'autismo di Greta significa che vede le cose

- a colori
- in bianco e nero
- senza zone grigie

6. Per Greta l'unica soluzione possibile è

- andare in Parlamento
- cambiare le regole
- cambiare la civiltà

7. Greta decide di impegnarsi personalmente

- parlando nelle piazze
- facendo lo sciopero della fame
- facendo lo sciopero della scuola

GRETA THUNBERG - testo semplificato

1	Quando avevo otto anni, ho sentito parlare per la prima volta del cambiamento climatico, o riscaldamento globale. Mi hanno detto che gli uomini avevano creato questo cambiamento col nostro stile di vita. Mi dicevano di spegnere le luci, per risparmiare energia; e di riciclare la carta, per risparmiare risorse. Pensavo che era strano che gli umani potevano cambiare il clima del
5	mondo. Perché se era vero che il clima stava cambiando, la radio, i giornali, e la televisione dovevano parlare sempre e solo di questo cambiamento. Ma nessun media parlava mai di questa crisi. Se bruciare fonti fossili come il petrolio è una minaccia per la nostra vita, perché continuiamo a

	farlo? Perché non sono state imposte restrizioni? Perché non è stato reso illegale?
10	All'età di 11 anni, mi sono ammalata. Ero depressa e avevo smesso di parlare e di mangiare. I dottori hanno detto che ho la sindrome di Asperger, l'OCD (Disturbo Ossessivo Compulsivo) e il mutismo selettivo. Questo significa che parlo solo quando è necessario, e ora è uno di quei momenti. Per chi è autistico come me, le cose sono o nere o bianche.
15	Invece mi sembra che le persone 'normali' siano un po' strane perché tutti parlano della crisi e del cambiamento del clima come un pericolo per le nostre vite ma tutti continuano a vivere allo stesso modo.
20	Io non capisco perché se è vero che le emissioni di gas riscaldano il clima, allora le dobbiamo fermare! Per me, questo è bianco o nero. Non ci sono zone grigie, perché è a rischio la nostra vita, la nostra sopravvivenza su questo pianeta. La nostra civiltà può progredire solo se cambia.
	Per questo motivo, quando la scuola è iniziata lo scorso agosto, ho deciso che dovevo fare qualcosa per cambiare le cose. Mi sono seduta per terra davanti al parlamento svedese. Ho fatto sciopero della scuola per il clima.

ALLEGATO E

LO ZAINO E IL CESTINO

CHE COSA METTO NELLO ZAINO?
CHE COSA HO IMPARATO/ MI È PIACIUTO?



CHE COSA BUTTO NEL CESTINO?
CHE COSA NON MI È PIACIUTO?

